

ASN\_SP\_060218\_skazka.eaf

mōl̄ti os akw mōjt os mōjtējət maj tūr-wātət maj xōt an' ti mān'cīt  
tān ti olējət

mōl̄ti os akw mōjt os mōjt-ēχ-ət maj tūr-wāta-t maj xōt an' ti  
mān'cī-t tān ti ol-ēχ-ət  
раньше ADD один сказка ADD рассказывать.сказки-NPST-3PL DISC озеро-  
берег-LOC DISC где сейчас этот манси-PL 3PL этот жить-NPST-3PL  
давно одну сказку рассказывали на Турвате, где сейчас манси живут

ut maj ɕar n'ōrōjka maj ūnli n'ōr taɕir taɕir lāwawe  
ut maj ɕar n'ōr-ōjka maj ūnli n'ōr ta-ɕir ta-ɕir lāw-awe  
вещь DISC совсем гора-мужчина DISC сидеть-NPST[3SG] гора тот-способ  
тот-способ сказать-PASS[NPST.3SG]  
это гора священная, там сидит (расположена), так и называют

a ta l'apat jānas os taw taj mān' taml'e mat n'ōr ōn'cī taj molti  
lāwēχət a xōn ti xōn xoti  
a ta l'apa-t jānas os taw taj mān' taml'e mat n'ōr ōn'cī-i taj mōl̄ti  
lāw-ēχ-ət a xōn ti xōn xoti  
а тот близкий-LOC отдельный ADD 3SG это маленький такой INDEF гора  
иметь-NPST[3SG] это прошлый сказать-NPST-3PL а царь этот царь  
который  
рядом отдельно ещё такая гора есть, (у него) это раньше говорят  
царь, это царь

xōntlaŋkw ta ōjka jot ōjka nūpəl это minam kos  
xōnt-l-aŋkw ta ōjka jot ōjka nupəl это min-am kos  
войско-VBZ-INF тот мужчина COM мужчина к это пойти-MIR.PST[3SG] CONC  
воевать с этой горой, на эту священную гору пытался пойти

taml'e ta sawit saw an' это osēwatalut aliɕlaŋkw an' ta  
taml'e ta saw-it saw an' это osēwatal-ut al-iɕl-aŋkw an' ta  
такой тот много-SBST много сейчас это разный-вещь добыть-ASP-INF  
сейчас PTCL  
таких много множество, убивать разнообразных, это

целый армия ōn'cī osēwatal̄t takem ōjkaric̄ ta tāra minamət ta ōjkaric̄  
tāra n'ōr ōjka tāra  
целый армия ōn'cī-i osēwatal-t ta-kem ōjka-ric̄ ta tāra min-am-ət ta  
ōjka-ric̄ tāra n'ōr ōjka tāra  
целый армия иметь-NPST[3SG] разный-PL тот-APPR мужчина-PEJ тот через  
пойти-MIR.PST-3PL тот мужчина-PEJ через гора мужчина через  
целая армия имеется у него разнообразная, гора мужчина одишенок  
(одуш.гору как мужчина ōjka), рядом прошли, та гора, возле той  
священной горы

sunsite mātum ōjkaric̄ akwal ōli a kos xōt tānki xum это woratanēnəl  
suns-i-t-e māt-um ōjka-ric̄ akwa-l ol-i a kos xōt tān-ki xum это  
worata-nē-nəl  
смотреть-NPST-SG.0-3SG.S стареть-RES мужчина-PEJ один-INS быть-  
NPST[3SG] а хоть где 3PL-EMPH муж это стремиться-MIR.NPST-3PL  
смотрит (царь), старый (мужчина) гора один, они сами лезли к нему

xōntlaŋkw takos jol pōjəltamte anum ul nowxatēn ta mat n'ōr ōjkaric  
lāwnēte  
xōnt-l-aŋkw ta-kos jol=pōjəlt-am-t-e anum ul=now-xat-ē-n ta mat n'ōr  
ōjka-ric lāw-nē-te  
войско-VBZ-INF PTCL-CONC вниз=остановить-MIR.PST-SG.0-3SG.S 1SG.0BL  
PROH=трогать-REFL-IMP-2PL тот INDEF гора мужчина-PEJ сказать-  
MIR.NPST-3SG  
воевать, как бы не останавливал, не лезьте ко мне, та гора, говорит,

toxi woratanēte mot xōn tuw joxtum  
toxi worata-nē-te mōt xōn tuw joxt-um  
так стремиться-MIR.NPST-3SG другой царь туда прийти-MIR.PST[3SG]  
так и лезут. другой царь пришел туда

taja xōntlaŋkw worati xōntlaxtuŋkw ēlmxōlas taw jote at xōnti  
taja xōnt-l-aŋkw worat-i xōnt-l-axt-uŋkw ēlmxōlas taw jot-e at=xōnt-  
i  
то войско-VBZ-INF лезть-NPST[3SG] войско-VBZ-REFL-INF человек 3SG  
COM-POSS.3SG NEG=найти-NPST[3SG]  
он воевать напрашивается, воевать людей не находит для себя

tuwəl a joti ōwəlt jol at pōjtnēte ta xōntlan woratan ōjka  
tuwəl a joti ōwəl-t jol=at=pōjt-nē-te ta xōnt-l-an worata-n ōjka  
потом а следующий конец-LOC вниз=NEG=остановиться-MIR.NPST-3SG тот  
войско-VBZ-NMZ стремиться-NMZ мужчина  
потом, в конце концов, не успокаивается тот просящийся воевать

xun' os taj am ta pijanum amki piḡanum ta wōwjanum taw это mātum  
ōjka lāwnēte  
xun' os taj am ta piḡ-an-um am-ki piḡ-an-um ta=wōw-j-an-um taw это  
māt-um ōjka lāw-nē-te  
когда ADD это 1SG тот сын-PL-POSS.1SG 1SG-EMPH сын-PL-POSS.1SG  
PTCL=звать-NPST-PL.0-1SG.S 3SG это стареть-RES мужчина сказать-  
MIR.NPST-3SG  
тогда я своих сыновей позову, старая гора говорит

jā wātan minam ta rōŋxuwlam laj это taw piḡane xum wos joxtējət  
jā wāta-n min-am ta=rōŋx-uwl-am laj это taw piḡ-an-e xum wos=joxt-  
ēḡ-ət  
река берег-LAT пойти-MIR.PST[3SG] PTCL=кричать-ASP-MIR.PST[3SG] DISC  
это 3SG сын-PL-POSS.3SG муж OPT=прийти-NPST-3PL  
к реке подошёл, крикнул, говорит, это его сыновья якобы, пусть  
придут

jānəl akwmatērt nox-nējluŋkw ta patsət mōlti maj lāwējət ɕar wit  
jalpəŋ wit kiwərnəl nōxal'  
jā-nəl akw-mat-ēr-t nox=nēḡl-uŋkw ta=pat-s-ət mōlti maj lāw-ēḡ-ət  
ɕar wit jalpəŋ wit kiwər-nəl nōx-al'  
река-ABL один-INDEF-момент-LOC верх=появиться-INF PTCL=начать-  
PST-3PL прошлый DISC сказать-NPST-3PL совсем вода священный вода  
внутренность-ABL верх-DIR  
с реки на поверхность начали появляться, раньше говорили святые с  
воды наружу (поднялись)

ɕar janitanəltəl lap kēr os āxwtas ta ōjka ta janit wājəl xot rōxtum  
os

ɕar janit-anəl-təl lap kēr os āxwtas ta ōjka ta janit wāx-əl  
xot=roxt-um os

совсем величина-POSS.3PL-INS за железо ADD камень тот мужчина тот  
величина сила-INS от=испугаться-MIR.PST[3SG] ADD  
полностью железные и каменные, тот мужчина так сильно напугался

akwmartērt nas ta ōjka pōjkuŋkw patumte anumn ul aleln ul nowxaten  
akw-mat-ēr-t nas ta ōjka pōjk-uŋkw pat-um-t-e anum-n ul=al-e-l-n  
ul=now-xat-en

один-INDEF-момент-LOC простой тот мужчина умолять-INF начать-  
MIR.PST-SG.0-3SG.S 1SG.0BL-LAT PRON=убить-IMP-SG.0-2SG.S  
PRON=трогать-REFL-IMP.2SG

однажды тот мужчина умолять начал: меня не трогай

xōman nēxiḡ naŋənn āxim laj miḡlum os āxite taj ta n'ōr ōjka l'apat  
maj jānas ta ūnli jānas ōli

xōman nē-xiḡ naŋ-ən-n āxi-m laj mi-ḡ-l-um os āxi-te taj ta n'ōr ōjka  
l'apa-t maj jānas ta=ūnl-i jānas ōl-i

то.ли женщина-TRANS 2SG-POSS.2SG-LAT девушка-POSS.1SG DISC дать-  
NPST-SG.0-1SG.S ADD девушка-POSS.3SG это тот гора мужчина близкий-  
LOC DISC отдельный PTCL=сидеть-NPST[3SG] отдельный быть-NPST[3SG]  
или же в жены тебе дочь говорит отдам свою, (сейчас) дочка рядом с  
той горой сидит, отдельно

taj os xum āji-e ta tuwəl os

taj os xum āxi-te ta tuwəl os

это ADD муж дочь-POSS.3SG PTCL потом ADD

это дочка и есть, потом

taj taji jot xōntlaŋkw это os ta mātum ōjka lāwnēte os an'munt tanaj  
xōntlaxtuŋkw woratējən an' os xōntlan pijanum ta joxtəsət

taj taji jot xōnt-l-aŋkw это os ta=māt-um ōjka lāw-nē-te os an'munt  
tanaj xōnt-l-aht-uŋkw worat-ēḡ-ən an' os xōnt-l-an piḡ-an-um

ta=joxt-əs-ət

это это COM войско-VBZ-INF это ADD PTCL=стареть-RES мужчина сказать-  
MIR.NPST-3SG ADD недавно глянь войско-VBZ-REFL-INF лезть-NPST-2SG  
теперь ADD войско-VBZ-NMZ сын-PL-POSS.1SG PTCL=прийти-PST-3PL

с ним воевать, тот старая гора говорит, недавно воевать  
напрашиваешься, а сейчас сыновья воины пришли

xōntlaxtuŋkw ke taŋxexən xōntlen

xōnt-l-aht-uŋkw ke taŋx-eḡ-ən xōnt-l-en

войско-VBZ-REFL-INF COND хотеть-NPST-2SG войско-VBZ-IMP.2SG

если хочешь воевать - воюй

ɕar nēmatərn at pēlawet kos an' ti jōwtəŋ n'āləl kos manarəl kos ɕar  
janitētəl lap kēr

ɕar nēmatər-n at=pēl-awe-t kos an' ti jōwt-əŋ n'āl-əl kos manar-əl  
kos ɕar janit-ē-təl lap kēr

совсем PRON.NEG.что.INDEF-LAT NEG=пронзить-PASS[NPST]-3PL CONC

сейчас этот лук-PROP стрела-INS CONC что-INS CONC совсем величина-  
POSS.3SG-INS за железо

совсем ничем не проколоть, стрелой, хоть чем, полностью железные

wit kīwərt wit jalpəŋ an' ta maj laj os xotum lāwawesət molti ruç  
çirəl ti

wit kīwər-t wit jalpəŋ an' ta maj laj os xotum lāw-awe-s-ət mōlti  
ruç çir-əl ti

вода внутренность-LOC вода священный сейчас PTCL DISC DISC ADD  
как.то сказать-PASS-PST-3PL прошлый русский способ-INS этот  
в воде, священные, эти как, говорятся раньше по русски же

tajit wit jolipaləl nox-nējluŋkw patmət piχane os

taji-t wit jol-i-pal-əl nox=nēχl-uŋkw pat-m-ət piχ-an-e os

это-PL вода вниз-ATTR-сторона-ABL верх=появиться-INF начать-  
MIR.PST-3PL сын-PL-POSS.3SG ADD

они из-под воды появляться начали, сыновья, и

āχite tuw ta mijte an' os ta n'ōr l'apat jānas ta ōli ta ūnli ājite  
ta mimte xotal' çalti

āχi-te tuw ta=mi-χ-t-e an' os ta n'ōr l'apa-t jānas ta=ōl-i ta=ūnl-i  
āχi-te ta=mi-m-te xot-al' çalt-i

девушка-POSS.3SG туда PTCL=дать-NPST-SG.0-3SG.S сейчас ADD тот гора  
близкий-LOC отдельный PTCL=быть-NPST[3SG] PTCL=сидеть-NPST[3SG]

девушка-POSS.3SG PTCL=дать-MIR.PST-3SG где-DIR войти-NPST[3SG]

дочь туда отдал, а сейчас у той горы отдельно находится, сидит дочь,  
отдал, куда денется